Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa ust mędrca to łaska,\* głupca zaś pożerają własne wargi:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypowiedzi mędrca to łaska, głupca niszczą wargi: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowa z ust mądrego są łaskawe, ale wargi głupca pożerają jego samego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowa ust mądrego są wdzięczne; ale wargi głupiego pożerają go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowa ust mądrego wdzięczność, a wargi głupiego zrzucą go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z ust mędrca [wychodzą] słowa przyjemne, a wargi głupca gubią jego samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowa z ust mędrca zyskują uznanie, ale głupca gubią jego własne wargi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowa mędrców to sama przyjemność, a gdy głupiec otworzy swe usta – połyka samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowa, które wychodzą z ust mądrego, zjednują mu przychylność. Ale to, co wargi głupiego wymówią, prowadzi do jego zguby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa [wychodzące] z ust mędrca są łaską, ale wargi głupca gubią jego samego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слова уст мудрого ласка, і губи безумного його затоплюють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wdzięczne są słowa z ust mędrca; ale pochłaniają go wargi głupca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowa ust mędrca oznaczają łaskę, lecz wargi głupiego połykają go. |

1. 1) łaska, חֵן (chen), χάρις, lub: (1) to wdzięk; (2) zapewniają mu łaskę (l. przychylność). [↑](#footnote-ref-2)